

OBANDO: LEYENDA DE UN BAILE

Escrito por Sr. Romulo A. delos Reyes

Traducido de tagalog al inglés, entonces de inglés al español por Eric B. de Guzman

<http://www.geocities.com/obando81>

Cada año, durante la parte media de mayo, los músicos de bambú de Obando enérgico soplan el aire en sus instrumentos de viento mientras que los viejos hombres y mujeres en las ropas antiguas de Filipino son continuamente que bailan y que se embroman a lo largo de la calle, y después de que sigan los carros de San Pascual, de Santa Clara y de la Nuestra Señora de Salambao. El himno de "Santa Clarang Pinung-pino (Muy fina Sta. Clara)" se puede oír por todas partes en el lugar. La mayoría de los peregrinos, a que la mayoría vinieron de las provincias próximas de Bulacan: Pampanga y Nueva Ecija; e incluso hasta Manila, están bailando mientras que rezando el rosario y la letanía. La mayoría de ellos están deseando para un niño, esposo, o un buen negocio. Alguna de ellos están haciendo esto que baila cada año como su dedicación perpetua. Por ejemplo, los miembros de la organización de las mujeres de los barrios San Pascual y Hulo bailan cada año durante los días en el calle pues éste es su comisión del curso de la vida. Srta. Adang de Barangay San Pascual han dado a hija. Por lo tanto, ella está bailando cada año en el honor de Sta. Clara. Srta. Sima del barrio Paliwas se siente tan sano y enérgico mientras que baila, ¡incluso sin parar! Hay también los pares que han estado rezando el novena por nueve días antes del día y durante el día sí mismo del calle, ellos está bailando vigoroso detrás del carro de Sn. Pascual mientras que hacen sus deseo de tener un niño.

Ésta es la magia de Obando. Los millares de gente van a Obando a celebrar el calle y están bailando a Sta. Clara para pedir niños. El baile dio vuelta a un rezo. El baile del fandango es una combinación de pies, de manos y de movimientos de la cadera para hacer que *el espíritu de la vida* entra en la matriz.

La celebración dura por tres días: de mayo el 17 para Sn. Pascual, de mayo el 18 para Sta. Clara y de mayo el 19 para la Nuestra Señora de Salambao. El baile dura por tres días, también.

A través de los años, *el baile de la fertilidad de Obando* se puede considerar para tener una fundación muy fuerte y sólida. De esto, podemos también encontrar algunas respuestas a las preguntas tales como qué imagen y cómo la cultura de nuestra ciudad (Obando) progresó antes de la época de la colonización española de las Filipinas.

¿También, por qué era ese Obando se convirtió en la ciudad famosa para hacer este baile de la fertilidad? ¿Dónde se localiza esta pequeña ciudad? ¿Qué era su historia?

Prólogo

La ciudad de Obando fue establecida de mayo el 14 de 1753 y fue nombrada después del titular Gobernador-General de ese tiempo, Jose Francisco Solis de Obando. El decreto en el establecimiento dicho fue decretado el año siguiente, año 1754.

Antes, Obando había sido una ciudad de Meycauayan durante el décimosexto siglo. Fue llamado Catangalan (ahora Catanghalan), derivado de la palabra tangal, que es una clase de árbol que crece abundante en la área del pantano del lugar. El extracto de la piel del *tangal* fue hecho en el *dampol*, una parte del *kutod* (una cosa usada para la pesca) y la red de los pescadores.

En el año 1588, Catangalan se ha declarado un encomienda* bajo supervisión de un nativo nombrado Felipe Armanlangangui. Había cerca de 800 personas que vivían en Catangalan en aquella epoca, y sus maneras de la vida estaban con la pesca y cultivar.

Cuando Felipe Armanlangangui se ha encarcelado y lo exiliaron fuera del país bajo carga de colaboración con los moros de Borneo para oponerse el gobierno español, todas su propiedades fue dividida entre el Hacienda del rey de España y para los costos *de la junta nacional*.

Durante el décimosexto siglo, la característica topográfica de Catangalan fue dividida en dos porciones importantes: el pantano, donde los árboles tangal y *del mono-mono* crecían, y el bosque y los prados en los cuales el centro ha sido el lugar para los hogares de la gente. En el presente, el pantano entero se ha dividido en los ríos y las charcas de los pescados. Las partes del bosque y de los prados fueron dadas vuelta a los campos donde el arroz y diversas cosechas fueron plantados.

Aunque se ha dicho que hay solamente rumores o ninguna evidencia concreta en todos en cuanto a donde la imagen de la cultura en Obando antes de que el venir del español pueda ser basado, la gente de Obando (Catangalan), como la gente filipina nativa tiene un sistema de tradiciones referentes su vida, muerte, fe y gobierno.

Para un nativo filipino, todas las etapas de la vida que empiezan con nacimiento hasta luchar en una guerra, para cultivar, pescando e igualan en amor, tienen que ser acompañadas realizando un ritual.

Los filipinos tempranos realizaban un ritual llamado *Kasilonawan*, dirigido por una mujer sacerdote nombrada *katalonan* o *babaylan*. Normalmente, el ritual dura por 9 días; y dentro celebran con beber sin fin, cantar y bailar. El ritual era celebrado en el hogar del datu o del jefe del *barrio*.

La fertilidad había llegado a ser importante para un filipino. Las mujeres estériles fue consideraban como clase baja y de imitación por la sociedad.

Debido a esto, la ejecución de un ritual para las mujeres estériles también había sido importante. El dios que se llama el *linga* era el centro del ritual de Kasilonawan. Los filipinos tempranos celebraban de modo que sus vidas o destino estuvieran en las manos de la naturaleza.

Seguía habiendo muchos años habían pasado, Catangalan como aldea pequeña. Sin embargo, el polo, otra aldea, fue separado de Meycauayan en el año 1623.

Los frailes Franciscanos establecieron una iglesia en Polo. También establecieron una capilla en Catangalan y allí engarzaron una imagen de Sta. Clara.

Por lo tanto, el Sta. Clara era la primera patrona santa de Obando.

Santa Clara



¿Quién es Santa Clara? ¿Por qué ella hizo la patrona para bailar para tener un niño?

Santa Clara era monja de Assisi, Italia durante el decimotercero siglo. Ella fundó a congregación llamada "Pobres Claras" según las doctrinas y la dedicación de San Francisco de Assisi.

La han mirado como la patrona del buen tiempo debido a su nombre, que en español significa el claro de los cielos después de la lluvia. Por lo tanto, muchos de nosotros todavía creen que hasta este momento eso los huevos de ofrecimiento en los pies de Santa Clara es un rezo eficaz a pedir el tiempo tempestuoso ser justo.

¿Por qué es el huevo? Porque el nombre "*Clara*" se ha tomado de la palabra española "*claro*" que significa el blanco del huevo

("albumen" en inglés).

Incluso hasta este momento, la energía de Santa Clara se está reconociendo lo más especialmente posible en el mundo "de medios de comunicación". También la han mirado como el patrón santo de la televisión.

Los frailes Franciscanos no vacilaron atraer a los filipinos nativos para ir debajo del paraguas del cristianismo. Bautizar a los naturales había sido realizada. La enseñanza del catecismo había comenzado. Los rites ofrecidos a los dioses habían sido substituidos por dedicaciones a los santos cristianos.

El baile de la fertilidad de modo que la gente no haga estéril había sido hecha para ser una danza del fandango en el honor de Santa Clara.

Esta estrategia aceleraron cambiar en la creencia de los filipinos de su adoración para las cosas alrededor de la naturaleza como los cielos, el sol, y las estrellas hasta que abrazan completamente la magia del cristianismo. Podemos también demandar que la religión es la razón por la que las Filipinas han sido una colonia de los españoles por más de tres siglos.

Después eso, Santa Clara había sido el centro de los peregrinajes para la gente que desea tener un niño. También, desde entonces, Obando se convirtió en el centro para las ofrendas el bailar y del huevo del peregrino.

San Pascual de Baylon



Al final del décimo octavo siglo, muchos años después del establecimiento de la ciudad de Obando, un sacerdote de la parroquia estaba asignado para supervisar la construcción de una iglesia. Hicieron la gente para pagar los impuestos por dos años y el dinero recogido estuvo usado para construir la iglesia. La imagen de San Pascual Baylon fue agregada en el altar de la iglesia.

Si pensamos cuidadosamente, San Pascual es un alternativo conveniente a los dioses nativos, como santo patrón de bailar para la fertilidad y la abundancia. El apellido de San Pascual, que es Baylon, significa "*encariñado a bailar*" en español.

Había habido muchos anécdotos en los milagros realizados por San Pascual. Fue incluido en éstos según el testimonio de un par de Hagonoy, Bulacan. Según ellos, encontraron un vendedor del cangrejo y el vendedor les animó a participar a las festividades en Obando. Después, ellos fueron a Obando a oír la masa. Fueron sorprendidos cuando vieron la cara de la imagen de San Pascual mientras que parecía muy similar a la cara del vendedor del cangrejo.

Hasta este momento, San Pascual de Baylon es el santo patrón principal de Obando. Pero si debemos basar en historia, la Santa Clara se debe considerar como la santa patrona en cuanto a quien el baile de la fertilidad debe ser ofrecida. Pero San Pascual tenía vino ser el santo patrón principal durante las festividades de tres días. Y como va el tiempo cerca, también, han considerado como santo patrón ser tenidole un niño.

Nuestra Señora de Salambao

Después de algunos años, el 19 de junio de 1763, agregaron a otra santa patrona en la iglesia de Obando, terminando el triunvirato de los bendecidos. Dos pescadores, Juan y Julian de la Cruz, mientras que pescaban sobre el Huling Doong de Binoangan, Tambobong (conocido actualmente como Ciudad de Malabon), cogieron inesperado la imagen de la inmaculada concepción en su red de pesca. Según la leyenda, cuando intentaban traer la imagen a Navotas, el red de pesca se convirtió en muy pesado y no podrían moverse. Pero cuando intentaron mover el barco hacia el área de Obando, el red de pesca y el barco se movieron muy fácilmente. Desde entonces, la imagen de la Virgen bendecida fue engarzada en la iglesia y era incluida entre los santos patrones de Obando.



En las secuencias inesperadas de los acontecimientos, la tercera santa patrona, la inmaculada concepción, conocido como la Nuestra Señora de Salambao, es también apropiado ser santa patrona para los sin hijos también. El mar, en donde la mayoría de la gente está consiguiendo su vida, es un símbolo para la fuente de la vida.

Aparte de esto, la inclusión de la Nuestra Señora de Salambao en el triunvirato de los santos patrones de Obando comenzó la extensión de la práctica de honrar a la madre bendecida en la ciudad. Por lo tanto, Obando se convirtió en una de las ciudades que dieron importancia al papel de la Virgen bendecida en la integridad de la fe católica.

La Nuestra Señora de Salambao, también hizo desde entonces la santa patrona de los pescadores de Obando. En el pasado pocos años, la imagen de la Virgen bendecida también se ha incluido en el fiesta anual de la Cruz que se está llevando a cabo en el río que conecta los barrios de San Pascual y Hulo cada mayo. De esta manera, han dado la Nuestra Señora de Salambao una celebración apropiada conveniente a su historia e imagen.

Nuevo Ánimo

El baile de la fertilidad de Obando continuó hasta la última parte del gobierno americano de las Filipinas.

Sin embargo, la fama del baile dicha alcanzó muchos lugares en el país. Incluso el héroe nacional, Dr. Jose Rizal, mencionó esta tradición en su novela, el "*Noli Me Tangere*".

Los acontecimientos políticos en Obando no afectaron el fandango anual. A pesar de ese Obando y su gente estaban los miembros del *Katipunán* (revolucionarios contra la colonización española de las Filipinas), y estuvieron implicados en la rebelión contra los españoles durante 1898, el baile todavía fue realizada y los peregrinos iban continuamente a Obando a expresar su dedicación para por lo menos durante las festividades de tres días.

Es agradable pensar la belleza en esta tradición que es sostenida en Obando durante esas épocas. El peregrino, a que la mayoría de ellas venían de diversas provincias en barcos y lanchas a remolque con las decoraciones multicoloras, comodidad recibida de la gente de Obando y permanecían allí hasta que las festividades terminaron. La forma más común de pago en el intercambio de la comodidad y del alimento estaba con comprar las velas que eran vendidas por la casa.

Quizás nunca habría un ejemplo mejor y concreto que esta comodidad que es ofrecida por los ciudadanos de Obando, demostrar el ser hospitalario de los filipinos.

Durante la altura de la segunda guerra mundial, la iglesia y una porción grande de la ciudad habían sido quemadas, incluyendo las imágenes originales de los tres santos patrones en el altar. Las imágenes en el altar hoy son reproducciones justas de las imágenes originales. La iniciativa para producir estas reproducciones fue perseguida por algunas familias y confraternidades.

Algunos años después de que la guerra hubiera terminado, el Arzobispo de Manila y el sacerdote de la parroquia del titular de Obando prohibieron bailar durante el banquete mientras que estaban alegado sin fondo católico. Es decir especularon que el ritual había estado de origen pagana.

Aunque la orden para parar bailar había sido puesta en ejecución y observada terminantemente por el clero local, no pararon algunos de los peregrinos de hacer el fandango durante el banquete de Obando. Alguna gente se sacudía discreto en las calles como la procesión pasada cerca.

Ésta ha sido la época para parar una tradición muy hermosa que había sido arraigada profundamente entre muy la vieja ascendencia de cada filipino de venir hasta vida.

En el año 1972, la ciudad entera consiguió en un nuevo ánimo cuando la tradición refrenada había sido traída de nuevo a vida. Bajo supervisión de un nuevo sacerdote de la parroquia bajo el Padre Rome R. Fernandez, y con la cooperación de la Comisión cultural de Obando, la gente de Obando comenzó a bailar el fandango. Mucha de ella formaron a sus propios grupos y tenían diversos tipos de ropas filipinas. Obando despertó otra vez de un sueño largo.

Había habido ligero todo alrededor. La procesión se volvió a la vida y a los colores completos. Los músicos del trombone se volvieron. Las imágenes de los tres santos patrones habían sido vestidas para arriba y ofrecidas con bailar interminable.

Forma del Baile

El baile como expresión de la sensación de una persona se basa en el ambiente donde está; la persona y también en pasar del tiempo.

Durante el tiempo temprano, el baile de los filipinos nativos fue ofrecida a los dioses nativos de la naturaleza de modo que sean los dioses levantado para arriba y pedida para ir abajo a conectar a tierra. En el ritmo de chapaletas y de cuernos, los naturales pasos sus pies y se sacudían mientras que se mueven alrededor de la imagen de los dioses. No había habido manos del estándar y pies de movimiento. Cuál era importante estaba para que él exprese sus sensaciones.

Cuando vinieron los españoles, la música nativa filipina fue combinada con melodías europeas. Vistieron a los naturales para arriba con el *baro't saya* (ropa superior y falda larga), enseñado ciertas danzas como el fandango.

La versión original de la danza de la fertilidad de Obando era danza en la consonancia de "*Santa Clarang Pinung-Pino* - (Muy Fina Santa Clara)". En el ritmo del vals, los bailarines se sacuden las caderas y en el movimiento sus manos y cintura en unison. Cuál es agradable en bailar el fandango es la frecuencia de los movimientos de la cintura. Con esto, la danza llega a ser más animada y se sacudare la matriz de modo que venga el alcohol de la vida adentro.

Estaba después la influencia de los americanos. Las culturas de la radio y del cine habían sido pequeñas introducido por poco a los filipinos, tan bien como la música del baile alegre como la "*Coca-Cola*", "*Charleston*", "*foxtrot*", y los similares.

Los bailarines de los peregrinos no eran justos bailando el fandango, pero también comenzado a sacudir la Charleston, en la consonancia de los músicos del trombone que también aprendieron jugar música alegre.

Obando se parecía ser como un carnaval, una bola del baile donde cada uno demuestra sus habilidades que bailan. El peregrino que los bailarines tenían su propio bailar estilo- algún de ellas conservó el viejo fandango, algo bailó la más nueva forma de foxtrot, rumba, tango y los similares.

De esta manera, entendíamos que las influencias culturales fuera del país pueden afectar la forma y el sino de nuestra propia tradición.

En el baile de la fertilidad, sí mismo, podemos ver eso según el progreso del tiempo, no es la forma de la danza que es importante solamente de la intención y de la dedicación del peregrino.

Hasta este momento, estas formas del baile se pueden todavía considerar en Obando. Entre la música de "*Santa Clarang Pinung-Pino*", algunos sonidos que marchan se juegan también como el chacha, "*De Colores*" y una cierta música del disco. Se está

haciendo esto de modo que los peregrinos no se sintieran monótonos mientras que bailaran el fandango. Sin embargo, desemejante antes de eso que la danza era realizada en el patio de la iglesia solamente, hoy en día, él se está realizando como parte de la procesión y de los extremos delante del altar. Debido a esto, la vieja tradición pudo comenzar a perder su forma enérgica verdadera (movimientos espontáneos) como los movimientos están siendo substituidos por refrenados según lo prescrito por la iglesia y la sociedad.

Epílogo

¿Qué sucederá al baile de la fertilidad de Obando como va el tiempo cerca?

Aunque la danza de la fertilidad de Obando es ya una vieja tradición, no podemos negar el hecho que en los años próximos a venir, la tradición dicha puede ser cambiada o desaparecer en todos. ¡El Señor, prohíbe por favor!

Primero, la ciudad de Obando está muy cerca al metro Manila. Así, la urbanización tiene efecto muy fuerte en la mentalidad de los ciudadanos.

La influencia de *media*, especialmente, de la radio y de la televisión, está afectando a mucho el gusto y los gustos de otros profesionales en Obando con formas de vida modernas y va actualmente al trabajo situado dentro del metro Manila. Para la gente tenga gusto de ella, la danza de la fertilidad de Obando puede parecerse ser justa una tradición muy buena conveniente solamente para el pasado y no es ya aplicable a la vida moderna. Por lo tanto, esta gente pudo conseguir un punto de vista incorrecto en lo que respecta a su muy para poseer la tradición.

Segundo, la nueva generación de Obando se está levantando dentro de las fantasías de la modernización. Ha sido importante que sueñen sobre la cultura de la futura en vez de entender las tradiciones del pasado y de incorporarlas con los del presente. La influencia de la cultura americana ha sido muy fuerte. Irían algo a las casas del disco o atenderían a conciertos de la roca que el fandango cada mayo.

Tercero, las escuelas de Obando e incluso éstas en Manila habían estado careciendo énfasis a la comprensión apropiada de los costumbres y de las tradiciones de nuestro país. Qué han estado dando importancia en la educación de hoy son las lecciones en la industrialización de nuestro país. No es malo pero el resultado es los estudiantes está perdiendo la oportunidad de aprender los diversos aspectos de nuestra cultura, especialmente de los costumbres y de las tradiciones que reflejan nuestra identidad como filipino.

Quizás toda la gente de Obando no desea una tradición que incorpora su ciudad querida para desaparecer. La popularización de esta tradición muy hermosa depende de la cooperación de la gente de todos los sectores de Obando - la iglesia, el gobierno local y la gente ellos mismos.